

## Family Compound: *Égún* Festival

### Yoruba transcript:

Arábìnrin: Bí àwon tó ñ se *égún* ní ti won, tí o bá di àsikò *égún*, wón á wá sínú agbo ilé. Wón á dí kàrà repete, ti a máa máa je, ti a máa se. Ìgbà ìmú wón a se *égún* yẹn, *égún* tí wón máa se, tí ẹ bá ñ wo *égún* tó dúrú nínú agbolé báyí, Nígbà tó bá di èkan, tí wón bá pè... se le dè ma ma wò lóri páànù ni ìsodáa títi keji lóòkan tete báyí, tí egbé áti gbe de ibè yẹn. Bí a ti wà lágbolé ifé wà. Tí ilé bá há, tí won ò ráyè sùn ní òdè kan, è lo òdè ibò mí lo sùn, kò sí pé má lo níbè, bá kan náà ni gbogbo wa nínú agbolé. Bí agbolé wa ti rí ni yẹn.

### English translation:

Woman: For those that worship *égún*<sup>1</sup>, when it's *égún* festival, they will come into the compound. They will fry lots of bean cakes that we will eat. Sometimes, they will make the *égún*... If you are watching the *égún* in the compound, before you know it, you will just see the *égún* on rooftops across the street; a spirit would have taken him there. There is love in the compound. If the house is full of people, that there are no places in a particular house, you can sleep in another person's compound; there is nothing like "don't go there"; we are all the same in the compound. That is how our compound is.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>1</sup> *Égún* is a masquerade called the worship of the spirits of the dead.